



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA
IZTAPALAPA
DIVISIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

La recepción de la literatura a través de los audiolibros. Análisis de una
antología poética de César Vallejo en voz de Claudio Obregón

T E S I S

Que para obtener el grado de Licenciada en Letras Hispánicas

Presenta la alumna:

Vania Elizabeth Carmona Ceballos

Asesora:

Freja Innina Cervantes Becerril

Lectora:

Marina Martínez Andrade

México, D.F.

agosto 2012

*Me gustará vivir siempre, así fuese de barriga,
porque, como iba diciendo y lo repito,
¡tánta vida y jamás! ¡Y tántos años,
y siempre, mucho siempre, siempre, siempre!*

~César Vallejo~

**La recepción de la literatura a través de los audiolibros. Análisis de una antología
poética de César Vallejo en voz de Claudio Obregón**

ÍNDICE

Agradecimientos.....	5
Epígrafe.....	9
Dedicatoria.....	10
Introducción.....	11
Metodología de la investigación: trabajo de campo.....	14
Oralidad.....	17
Teoría de la recepción.....	24
<i>Voz Viva, de la UNAM: Voces que dejan Huellas, Voces en idioma Español.....</i>	<i>29</i>
La lectura literaria a través del audiolibro.....	33
Datos del audiolibro.....	35
1) Voz del narrador, Claudio Obregón.....	35
2) Estructura de la antología en el audiolibro.....	36
César Vallejo y su crítica.....	39
La recepción de la antología de César Vallejo en audiolibro.....	45
1) Preguntas opcionales.....	45
2) Preguntas abiertas.....	52
Teoría aplicada a los resultados.....	54
Conclusiones.....	61
Apéndice.....	65
Bibliografía.....	67

Agradecimientos

A unos cuantos días de haber cumplido veintisiete años, tengo conmigo la feliz certeza de haber concluido mi carrera. Trato de significar las emociones que esto me provoca y encuentro en mí una enorme alegría por haber llegado hasta aquí, orgullo por haber sido capaz de crear una tesis que en un principio me rehusaba a hacer y placer por haberme confrontado de muchas maneras con mi trabajo y haber encontrado en él, cariño y satisfacción.

Durante un tiempo quise saber qué son las certezas, de dónde vienen y qué hay que hacer con ellas. A decir verdad no llegué a ninguna respuesta concreta, entre tanto me mantengo en una especie de remanso donde tengo conmigo la certeza de continuar con lo que viene y de ser consiente con mi presente. Junto a ese remanso se encuentra también una necesidad imprescindible de mención de gratitud, hacia la vida por todo lo que me ha dado y de quien todos los días recibo señales que me indican que estoy aquí para disfrutar, pero sobre todo para devolver gran parte de todo aquello con lo que he sido bendecida. Sin olvidar la gratitud hacia todas las personas que son parte de mi vida y me han apoyado de muchas maneras.

Quiero agradecer a cada uno de los integrantes de mi familia: mis abuelos que ya no están aquí, mis tíos, primos y sobrinos. A cada uno de ellos les estoy muy agradecida por todo el cariño y por compartir conmigo todas las risas y todos los juegos.

A mis maestros de quienes aprendí todo lo que sé, por haberme enseñado a ser una persona comprometida y honesta con el trabajo y por entregarme un poco de lo que son en cada clase. Cada enseñanza, cada memoria, las llevo conmigo. No

los dejo en la universidad, se van conmigo en mi corazón y en mi mente por siempre.

A mis compañeros letreros con quienes compartí la vida universitaria, la vida a los veintes. Agradezco de manera muy especial a mis amigos: Carlos, Leonid, Fabricio, Mario, Mónica, María, Jorge, Adriana, Claudia, Tania, Lilian, Éricka y Salvador, en quienes encontré una razón más para asistir a la universidad porque sin ellos recorrer este camino no hubiera sido tan divertido ni tan enriquecedor. Gracias por los momentos, por el apoyo y el cariño, por compartir juntos poesía, libros viejos, fotocopias, desvelos, música, cigarros, café y tantas charlas. Ustedes son y serán por siempre los mejores amigos que me pude haber encontrado en Iztapalapa.

Este trabajo no hubiera sido posible sin el apoyo de mi asesora, la Maestra Freja I. Cervantes Becerril quien con tal sólo una mirada me decía: Te tienes que poner a trabajar, Vania. Trabajamos alrededor de un año y el resultado fue maravilloso. Gracias Freja por haberme impulsado tanto, por ser exigente conmigo y demostrarme a mi y a mis compañeros del Seminario, que el universo de la Literatura es muy amplio, que hay un mundo de posibilidades y alternativas fuera de la universidad y los salones de clase. Gracias por tu sinceridad y franqueza, por tu valor. ¡Gracias por todo Freja!

A la Dra. Marina Martínez Andrade por haber leído esta investigación, sus correcciones animaron este trabajo y sobre todo hicieron de él un texto limpio y presentable. Gracias por todo su apoyo durante los cuatro años de carrera. Por haberme permitido ser su alumna, por los consejos y las enseñanzas.

A mi querida Dra. Luz Elena Zamudio por confiar en mí y darme la oportunidad de trabajar a su lado. He aprendido tanto de usted que no tengo palabras para agradecerle. Gracias por las porras, por el cariño, por su amistad.

No podría concluir sin antes agradecer a mis amigas de infancia y adolescencia, mis hermanas: Karen, Rosalina y Sara. Ustedes tres son mi fuerza, mi corazón y mi alma. El cariño que les tengo cuenta ya muchas historias, seguiremos contándolas e inventaremos muchas más. Gracias por todo su cariño y su presencia. Este trabajo también va dedicado a ustedes.

Maggie, gracias por ser parte de mi vida. Por amar tanto a mi papá y a mi familia, gracias por demostrarme día a día que también me quieres auténticamente, el sentimiento es mutuo. En este mi aquí y mi ahora formas parte de esto. Tu apoyo y alegría me ayudaron a lograrlo.

Edmundo, gracias por tu amor, por tu cariño y paciencia. Por sonreír como lo haces, por tu candor y tu sentido del humor, sobre todo gracias por ser mi amigo: el mejor de todos. Esto nos demuestra a los dos que nunca nos daremos por vencidos ante la vida, todo lo que te propongas lo conseguirás porque eres capaz y enormemente creativo. Hoy nos reconocemos, hoy maduramos y tenemos un montón de posibilidades a nuestro lado. Gracias por caminar junto a mí, de la mano y con el corazón. Este corazón tan mío como tuyo, hoy con todo lo que soy, es para ti.

Mamá, este trabajo también es tuyo, es nuestro. La distancia es sólo un momento que nos ha ayudado a sanar, estoy segura. Si hoy he logrado esto, ha sido por todo lo que me enseñaste. Lo comparto contigo porque así fue concebido. Tú estuviste en mi mente y en mi corazón, en cada paso y cada idea que me recordaron

lo que soy y de dónde vengo. Tú mi raíz, tú mi origen, tú mi amor: gracias por todo Mamá.

Papá, gracias por enseñarme a vivir con alegría, gracias por tener para mí una sonrisa en la cara y en los ojos cada que te veo. Por hacerme reír todos los días de mi vida. Por tu fortaleza y perseverancia. Eres el pilar que me ayuda a sostenerme de pie y mi más grande cariño. Con tu ejemplo y apoyo incondicional logré concluir esta meta. Sola jamás lo hubiera conseguido. Gracias por estar a mi lado siempre, por estar presente, por tu amor.

Hace un año aproximadamente me aterraba la idea de cumplir veintisiete sin haber hecho algo realmente importante, o mejor dicho, muy importante con mi vida. Hoy me doy cuenta que todo llega en su momento. Algunos nos tardamos más y otros menos; sin embargo, el propósito es el mismo, ser felices. Estar abiertos y receptivos a aquellos momentos que nos hacen dichosos.

En este momento me encuentro contenta y agradecida por haber concluido mi carrera y mi tesis, pero sobre todo emocionada porque no tengo más ese miedo a la incertidumbre. Muero de ganas por conocer lo que viene, porque entre más vivo, descubro que la vida se pone mejor. Siguen nuevos retos, nuevos aprendizajes y nuevas certezas.

Las certezas de hoy se llaman que ya soy Licenciada en Letras Hispánicas, que nunca quiero darme por vencida y que prometo ante todo ser fiel a mis anhelos y esforzarme con todo lo que soy y lo que tengo para alcanzarlos.

¿Las certezas de mañana? no las conozco, y eso, es lo más emocionante de todo.

Carpe diem

*Yo te diré quién eres si hablas el idioma que entiendo:
si pagas mi atención con la moneda de tu alma acuñada en lenguaje:
única divisa que tiene aceptación universal. Si eres checo, alemán o francés,
yo te doy el oro de mi lengua por el oro de la tuya.
De hombre a hombre y pronunciando bien cada palabra.*

~Juan José Arreola~.

*A mis padres:
María Enriqueta y Carlos*

Introducción

En la introducción del libro titulado *Lectura en Voz Alta*, Juan José Arreola, escritor mexicano, establece las razones principales que lo impulsaron a reunir los textos ahí compilados. Entre los textos reunidos se encuentran los siguientes: “El artista” de Oscar Wilde, “Jardín muerto” de Federico García Lorca, “Autorretrato” de Miguel Cervantes de Saavedra, “Ante la ley” de Franz Kafka y “La inspiración” de James Joyce, por nombrar algunos. Una de las razones que Arreola menciona, para la selección, es que los textos citados estuvieron con él desde su niñez, en su adolescencia y en la edad adulta, además lo enseñaron a amar la literatura. La última razón y más importante, que da cuenta del título de la antología, es que la obra literaria está hecha especialmente para ser leída en voz alta, “sobre todo por los niños que desarrollan su ser en nuestra habla.”¹

Me refiero al texto de Arreola para enmarcar previamente la importancia del *habla* en la literatura, pero sobre todo la importancia de *escuchar* literatura, es decir, que otros nos lean un poema, un cuento o una obra de teatro, origina diversas cuestiones que corresponden a interrogantes que van de la mano con el proceso de comunicación y recepción que la literatura requiere en su conformación como obra de arte, a la que se le suman implicaciones de tipo artístico, histórico, social y político.

En el prólogo de este libro el escritor mexicano enfatiza la importancia de la lectura en voz alta, ya que juega un papel fundamental en el desarrollo del ser humano. Distingue a aquéllos que no saben hacerlo y a quienes lo hacen muy bien,

¹ Introd. Juan José Arreola. *Lectura en voz alta*, Porrúa, México, D.F., 1987, pp. 9-10.

“pero lo que no hace el maestro, lo hace el instinto.”² *Instinto* es el término preciso que utilizaré para relacionar y referir otro término nombrado en el título de esta investigación: *recepción*, como uno de los principales propósitos del presente trabajo, para estudiar aquello que es único e irrepetible de quien recibe la obra literaria. No sólo importa quién la recibe sino también cómo se manifiesta la obra y de dónde la recibe. Por esta razón, en este trabajo, en lo que respecta a recepción literaria hablaré especialmente de cuatro nociones cardinales: *lectura, audiolibro, audición y recepción*.

Dichos términos se encuentran íntimamente relacionados entre sí ya que en cada uno de ellos, queda implícita una acción, ya sea leer, oír o recibir. Ahora bien se puede hablar de una constante entre ellos que permite incluirlos dentro de un mismo campo. Su contenido se relacionará con el significado de *oralidad*; cuestión que se explicará detalladamente en el apartado de Oralidad de esta investigación.

Al hablar de *audiolibro* me refiero a un término compuesto, utilizado de forma genérica para obras literarias de distintos géneros: poesía, narrativa o teatro, grabadas en soportes sonoros, ya sea LP, casete, disco compacto o también audios disponibles en línea en Internet. Aunque en la actualidad se puede afirmar que los dos primeros soportes sonoros mencionados, son arcaicos e incluso están en desuso por el incremento de la tecnología que día con día nos ofrece nuevas formas de reproducción de audios. Estos cuatro soportes sonoros albergan obras importantes dentro del canon de la literatura y algunas otras más que no están dentro de él. La difusión auditiva de la literatura está determinada por el conocimiento, a esto se debe que algunas obras sean más conocidas o mejor dicho tengan mayor circulación que otras en el público general.

² Arreola, *op. cit.*, p. 10.

La recepción de la literatura ha sido objeto de estudio para muchas generaciones. Hoy en día, no sólo se analiza en su forma y estructura, es decir en su orientación puramente formalista, sino también como un hecho social y político, desde diferentes puntos de vista que contemplan enfoques interpretativos, lingüísticos, psicológicos, editoriales y didácticos.

El enfoque principal de esta investigación estudia la recepción de la literatura a través de los audiolibros y en específico, la recepción de una antología de César Vallejo. Me concentraré en un caso vigente en la actualidad: la “Colección Voz Viva, de la UNAM: Voces que dejan Huellas, Voces en idioma Español”³, con énfasis en el apartado del poeta peruano, César Vallejo. Antología que incluye poemas de *Los Heraldos negros*, *Trilce* y *Poemas Póstumos I y II*.

A lo largo de estas páginas interpretaré ciertas respuestas, sin olvidar que uno de los enfoques esenciales del trabajo es distinguir el tipo de recepción que se establece en relación con las obras editadas en formato de audiolibros, con base en el acervo en Internet de la Universidad Nacional Autónoma de México.

³ En el presente trabajo me tomé la libertad de abreviar el nombre del catálogo a estudiar, por esta razón, cada vez que me refiera al catálogo “Voz Viva, de la UNAM: Voces que dejan Huellas, Voces en idioma Español”; lo haré con la abreviatura VIE.